

# GUILHEM DE CERVERA, LLAMADO TAMBIÉN CERVERÍ DE GIRONA

Por MARTÍN DE RIQUER

Publiqué hace diez años en estas mismas páginas un trabajo en el que llegaba a unas audaces e insospechadas conclusiones que presenté a título de «hipótesis plausible».<sup>1</sup> A base de dos documentos de archivo, del análisis de ciertas poesías y de las características de algunos cancioneros concluía que el trovador comúnmente denominado Cerverí de Girona era la misma persona que Guilhem de Cervera, autor de ciertos *Proverbis*, y que el aditamento «de Girona» era una fantasía debida al amanuense que copió el manuscrito provenzal *français* 856 de la Bibliothèque Nationale de París, al que los especialistas dan la sigla C. Acababa mi trabajo con las siguientes palabras: «¿Tenemos que renunciar a denominar Cerverí de Girona al más extenso y variado de los trovadores? ¿Son Guilhem de Cervera y Cerverí la misma persona? Yo creo que sí, aunque no me atrevo a dar a mis razonamientos otro nombre que el de hipótesis».

Poco tiempo después estas dudas más se habían disipado completamente ante la aceptación de mi hipótesis por los provenzalistas e historiadores que tuvieron oportunidad de conocerla y de tratar de ella. En efecto, desde aquel momento Kurt Lewent publicaba varias poesías de nuestro trovador denominándole «Cerveri, dit de Girona» o «Cerveri, called de Girona»<sup>2</sup>; Irénée Cluzel, en la primera nota de su artículo titulado *Trois «unica» du troubadour catalan Cerveri (dit*

1. M. DE RIQUER, *La personalidad del trovador Cerveri*, «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XXIII, 1950, pp. 91-107.

2. K. LEWENT, *Pour le texte des quatre pastourelles de Cerveri, dit de Girona*, «Romania», LXXIV, 1953, pp. 228-239; *The dansa of Cerveri, called ade Girona*, «Studies in Philology», I, 1, 1954, pp. 516-538; *La Cançó del Comte by the Catalan Troubadour Cerveri, called ade Girona*, «Neuphilologische Mitteilungen», LV, 1954, pp. 245-267.

de Girona) aclaraba: «M. de Riquer a démontré... que Cerveri se confond avec Guilhem de Cervera, le même vraisemblablement que l'auteur des *Proverbis*»<sup>3</sup>; Jacques Monfrin, estudiando el mencionado cancionero de París, observaba: «On sait maintenant que les précisions que donnent les rubriques de C sur le lieu d'origine ou d'habitation d'un certain nombre de troubadours ont égaré les critiques sur un point important: l'œuvre d'un seul et même poète, sur la foi de ces fausses précisions, a été scindée en deux, une partie étant publiée sous le nom de Guilhem de Cervera, l'autre sous celui de Cerveri de Girona»<sup>4</sup>; Ernest Hoepffner, en su libro *Les troubadours*, dedicaba un capítulo a *Cerveri (de Girona)* y justificaba el paréntesis con las siguientes palabras: «Comme le dit son nom, Cerveri paraît être originaire de la petite ville de Cervera, en Catalogne, à l'est de Lerida. Quant au surnom de Girona, qu'on lui donne communément, il semble dû à la fantaisie d'un copiste. On pourrait peut-être identifier Cerveri avec un certain Guilelmus de Cervera, *mimus et jocularator*, contemporain de Cerveri, auteur d'un recueil de *Proverbis*»<sup>5</sup>.

Aurelio Roncaglia, al recensionar mi trabajo, tras copiar aquellas últimas palabras mías, antes transcritas, añadía: «Con questa nota di cautela e di modestia —che è quanto dire di probità scientifica— si chiude l'acuta comunicazione in cui l'editore del canzoniere di Cerveri propone l'insospettata identificazione del trovatore, cosiddetto *de Girona*, col moralista autore dei *Proverbis*. Ma così serrata è l'argumentazione, così convincenti riescono le prove addotte, che l'identità dei due autori in una medesima persona appare ormai, meglio che un'ipotesi, un'assodata conquista critica»<sup>6</sup>. F. Soldevila, en su magna monografía sobre Pedro el Grande, hace referencia al «famos trobador català conegut habitualment per Cerverí de Girona, identificat avui amb Guillem de Cervera, del qual Cerverí no fou sinó un diminutiu usat pel trobador mateix, i Girona un afegit inventat per

3. «Romania», LXXVII, 1956, págs. 66-77.

4. J. Monfrin, *Notes sur le chansonnier provençal C (Bibliothèque Nationale, ms. fr. 856)*. «Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel», II, París, 1955, páginas 292-293.

5. E. HOEPFFNER, *Les troubadours*, Collection Armand Colin, París 1955, p. 209.

6. «Studi Medievali, N. S.», XVII, 1951, pp. 157-159. En esta recensión Roncaglia pone en claro la alusión al Mar Muerto que aparece en uno de los *Proverbis* de Guilhem de Cervera y que había sido la base para suponer, erróneamente, que el trovador había ido a Tierra Santa y que yo, en mi trabajo citado, pág. 106, tampoco acerté a interpretar. Se trata de una reminiscencia de una idea que se halla en Rabano Mauro, *De universo*: «Mystice autem mare Mortuum, quod nihil gignit vivum...».

un amanuense llenguadocià del segle XIV»<sup>7</sup>. M. Coll y Alentorn, en los apéndices de su excelente edición de la crónica de Desclot, y debatiendo el problema de la personalidad del cronista, aducía como ejemplo «la demostració que el Sr. Martí de Riquer ha pogut fer, en forma que estimem plenament reeixida, de la identitat entre el trobador Guillem de Cervera i el trobador tradicionalment conegut amb el nom de Cerverí de Girona»<sup>8</sup>. Y Manuel de Montoliu, en uno de sus últimos libros, escribe: «Darrerament, la personalitat de Cerverí ha sofert una important transformació, i alhora un inesperat aclariment, amb les fermes conclusions a què ha arribat Martí de Riquer... La principal d'aquestes conclusions és que els dos trobadors catalans coneguts fins recentment amb els noms de Guillem de Cervera i Cerverí de Girona són un mateix personatge. La pròxima posteritat el conegué per Cerverí. Els més antics documents de la tradició manuscrita així l'anomenen, sense l'additament *de Girona*. La designació *Cerverí de Girona* remunta solament a les darrerries del segle XIII...»<sup>9</sup>, y a continuació sintetiza los argumentos en que se basa mi trabajo de 1950.

Finalmente, la que casi podríamos llamar «consagración» de mi tesis se halla en el importante *Répertoire métrique de la poésie des troubadours* de István Frank, en cuyo segundo tomo, en el índice bibliográfico, se da la siguiente entrada, que copio literalmente: «434. CERVERI [dit DE GIRONA], pseudonyme de GUILHEM DE CERVERA»<sup>10</sup>.

El prof. David Romano, que ya en 1950 me proporcionó los documentos históricos que constituían la clave de mi argumentación, acaba de encontrar, también en el Archivo de la Corona de Aragón, dos notas que corroboran de un modo decisivo e indudable mi identificación de Cerverí con Guilhem de Cervera. Agradezco muy de veras a mi querido colega que me haya trasladado estas dos notas, que a continuación publico y comento.

La primera nota se refiere al año 1285 y es como sigue: «Ismael de Portella quod solvat *Guillelmo de Cervaria id est Cerverino* CCC solidos barchinonenses quos dominus Infans sibi donat pro una equi-

7. F. SOLDEVILA, *Pere el Gran. Primera part: l'Infant*, vol. II, Barcelona 1952, página 250.

8. BERNAT DESCLOT, *Crònica*, a cura de M. Coll i Alentorn, Col. «Els Nostres Clàssics», vol. V, Barcelona 1951, pp. 233-234.

9. M. DE MONTOLIU, *La llengua catalana i els trobadors*, vol. I de *Les grans personalitats de la literatura catalana*, Barcelona 1957, pp. 111-112.

10. Tomo II, París 1957, p. 173.

tatura. Datum Gerunde, iiii kal. februarii» <sup>11</sup> (o sea el 30 de enero de 1285).

Estas seis palabras («Guillelmo de Cervaria id est Cerverino») constituyen la prueba documental indiscutible a mi tesis, y creo que de ahora en adelante ya no cabe ni la más ligera sombra de duda de que Guilhem de Cervera y Cerverí eran la misma persona. Pero esta nota nos ofrece otros datos interesantes. En primer lugar prolonga en unos años la vida del trovador, cuya producción literaria parece cerrarse hacia 1282 <sup>12</sup>, y nos lo documenta en relación con el infante don Alfonso, el Franco, cuando ya tanto éste como su padre, Pedro el Grande, se interesaban por el trovador Peire Salvatge <sup>13</sup>, lo que invalida la suposición de que, muerto Cerverí, Salvatge ocupara su lugar en la corte.

La segunda nota a que me refiero corrobora una vez más la identidad entre Guilhem de Cervera y Cerverí, pero al propio tiempo pone de manifiesto de un modo indudable que nuestro trovador era conocido con el nombre de Cerverí *de Girona*, aditamento que yo atribuí a una arbitrariedad del copista del cancionero C. Esta segunda nota se halla inserta en un largo documento, firmado en Barcelona el 7 de octubre del año 1278, en el que el rey Pedro el Grande reconoce varias deudas a Pere Fuster y a Bernat Duran, hijo de Berenguer Duran, ciudadanos de Gerona, por un total de 23.700 sueldos barceloneses de terno, que les asigna sobre las rentas de Caldas y Llagostera, de donde se los irán cobrando, «exceptis trecentis solidos quos Cerverinus de Gerunda ibi ex dono nostro recipit annuatim» <sup>14</sup>.

Por el documento firmado por el rey don Pedro el 30 de noviembre de 1276, que publiqué en mi trabajo de 1950, sabemos que el juglar Guillelmus de Cervaria recibía, por donación real, trescientos sueldos de las rentas de Caldas y Llagostera, lo que se aviene con la afirmación que hace el trovador Cerverí, en su *Pastorela II*, donde dice que por donación real posee el lugar de Santa Seglina, situado entre Caldas y Llagostera <sup>15</sup>. De esta suerte, el documento de 1276, referente al juglar Guillelmus de Cervaria, y el de 1278, en el que se

11. A.C.A., reg. 71, fol. 160v, 6.º doc. En el registro se lee «ide est», evidente error por «id est».

12. Véase M. DE RIQUER, *Para la cronología del trovador Cerverí*, «Estudios dedicados a Menéndez Pidal», III, 1952, p. 394.

13. Véase J. MIRET Y SANS, *Notes biográfiques d'en Pere Salvatge y Fr. Romeu Sa Bruguera*. «Congreso de Historia de la Corona de Aragón», I, Barcelona 1909, pp. 147-152, y M. DE RIQUER, *Un trovador valenciano: Pedro el Grande de Aragón*, «Revista Valenciana de Filología», I, 1951, p. 292.

14. A.C.A., reg. 40, fols. 167-167v.

15. RIQUER, *La personalidad*, pp. 98-99.

menciona a Cerverinus de Gerunda, nos corroboran de nuevo que Guilhem de Cervera y Cerverí de Girona son la misma persona. Al propio tiempo, la citada *Pastorela II*, en cuyo verso 11 el autor dice llamarse *En Cerveri*, confirma que el trovador que la escribió es el documentado juglar Guillelmus de Cervaria, por otro nombre Cerverinus de Gerunda.

Si por un lado lo esencial de mi tesis queda demostrado, he de entonar gustoso un *mea culpa* y devolver el prestigio al copista del cancionero C, quien como acabamos de ver, en modo alguno inventó el aditamento «de Girona», por absurdo que parezca que un personaje llamado «cerverí», o sea natural de Cervera, pueda ser al mismo tiempo «gironí», o sea de Gerona. Efectivamente, distinguiéndose del resto de la tradición manuscrita, el amanuense de C estaba excelentemente informado sobre el nombre del trovador, pues lo conocía completo: Cerverí de Girona. Hay que concluir que C dispuso de unas fuentes de información (¿alguna *vida* o alguna *razó* perdidas?) que hoy nos aparecen como dignas de toda garantía.

Queda claro, pues, no tan sólo que Guilhem de Cervera y Cerverí son la misma persona, a la que hay que atribuir sin ningún género de dudas los *Proverbis* que han llegado hasta nosotros bajo el nombre del primero y las 119 poesías que han llegado bajo el nombre del segundo, sino también que el trovador era conocido, en determinadas circunstancias, como Cerverí «de Girona». Todo esto, repito, queda muy claro; muy oscuro, en cambio, nos aparece ahora la razón de esta duplicidad de nombres. Desde 1950 hasta ahora parecía muy natural que un trovador llamado Guillem, y que fuera natural de Cervera, pudiera ser denominado juglarescamente Cerverí, gentilicio de Cervera. Pero el documento del año 1278 nos atestigua que también se llamaba Cerverí «de Girona», dato recogido asimismo por el amanuense del cancionero C.

Tengamos bien en cuenta que la curia real sabía que el trovador tenía dos nombres, ya que en documento de 1276 se le llama Guillelmus de Cervaria, en el de 1278 Cerverinus de Gerunda y en el de 1285 Guillelmus de Cervaria *id est* Cerverinus. No cabe, pues, la posibilidad de suponer que el trovador quisiera desdoblarse su personalidad ante sus contemporáneos y aparecer, literariamente, como dos personas distintas. Por otra parte, aun admitiendo la tesis de Irénée Cluzel, que supone que nuestro trovador «était peut-être de la petite noblesse ... un hobereau sans fortune»<sup>16</sup>, hay que descartar decidi-

16. I. CLUZEL, *La condition sociale du troubadour Guilhem de Cervera, dit «Cerverí» (de Girona)*, «Actes et mémoires du 1<sup>er</sup> Congrès International de langue et littérature du Midi de la France», Avignon 1957, p. 124.

damente, como bien a las claras revela toda su producción, que perteneciera a la noble familia de los Cervera, en la cual tan frecuente es el nombre de pila Guillem. Lo único que tal vez podría admitirse es que el trovador hubiese tenido algún vínculo de dependencia con esta noble familia, de donde le provendría el nombre de Guilhem de Cervera. Pero ello no me parece en modo alguno convincente, entre otras razones porque nada hay en la obra conservada de nuestro trovador que revele una relación especial con los Cervera. En su *Testament* (composición 119)<sup>17</sup>, menciona gran número de personas principales de Cataluña y de Aragón, pero entre ellas no aparece ningún Cervera; y, lo que es más significativo, en el *Mig sirventes* (composición 37) alude irónicamente a «Raymon de Cerveyra», del que dice que tendrá la corte en Lérida cuando Artús vuelva entre los bretones. En cuanto a su dependencia sólo nos consta que Cerverí estuvo al servicio de los vizcondes de Cardona y de la Casa Real (Jaime I, infantes don Alfonso, don Pedro, cuando infante y cuando rey y ahora infante don Alfonso el Franco).

Si nos lanzamos por el camino de las hipótesis, corriendo el riesgo de que el Prof. Romano encuentre un documento nuevo que lo desbarate todo, creo que la duplicidad de nombres de nuestro trovador se podría explicar del siguiente modo. De nombre de pila se llamaba Guillem, y por haber nacido en Cervera, Guilhem de Cervera y Cerverí. Cuando Jaime I le hizo donación de Santa Seglina, donación confirmada por su hijo por lo menos en lo que se refiere a las rentas, el trovador quedó afincado en la diócesis de Gerona, y, más o menos arbitrariamente, decidió añadir un «de Girona» a su nombre juglaresco de Cerverí, lo que significaría algo como «el natural de Cervera que reside en [la diócesis de] Gerona». Añádase a ello que la nota de 1285 está firmada en Gerona, lo que podría significar que el trovador residía en esta ciudad en los últimos años de su vida. Esta desesperada solución que propongo podría corroborarse con los versos del trovador en los que dice que ha visto morir a otros tres poetas en *el bisbat de Gerones* (composición 60); con aquellos que en el *Testament* afirma que los de Gerona son «sus vecinos» (composición 119: *A Gerona m'an dat e servit mey vesi*); y con aquel pasaje de la *Oraçio de tot dia* (composición 117) en el que, glosando el Confiteor, tras las menciones obligadas de San Miguel Arcángel y San Juan Bautista, y antes de las de San Pedro y San Pablo, «se confiesa» a *mon senyer Sent Felits* (verso 131), o sea San Félix, *Sant Feliu*, patrón

17. M. DE RIQUER, *Obras completas del trovador Cerverí de Girona*, Barcelona 1947. Cito por los números que llevan las composiciones en esta edición.

de Gerona, pues es sabido que existía la costumbre de intercalar en la confesión general el nombre del santo patrón de la diócesis a que se pertenecía.

Sea lo que fuere, Guilhem de Cervera y Cerverí de Girona son dos nombres del mismo trovador, autor de los *Proverbis* y de las 119 poesías. Podemos llamarle de un modo y de otro, y tenemos perfecto derecho a resucitar el «de Girona», por culpa mía tildado de improcedente aditamento. El primero en celebrarlo soy yo, pues habiendo publicado en 1947 las *Obras completas del trovador Cerverí de Girona*, he pasado diez años lamentando infundadamente las dos últimas palabras del título de mi libro, que ahora sabemos no constituyen un disparate.